



ニセコ町 国際交流新聞

第76号 平成31年2月
作成:ニセコ町 国際交流員

文化コーナー：中国のお正月 ― 春節

春節、いわゆる旧正月。現在、中国、韓国、ベトナム、シンガポールなどの国では、国の休日として祝われている。中国では、一番大きな祝日とされている。春節は旧暦の1月1日であり、今年は2月5日となる。2月4日の大晦日「除夕（「大年三十」ともいう）」から2月10日までの7日間が休日と決定した。

春節の食べ物

中国北方の正月といえば餃子。大晦日「除夕」から家族が集まって餃子を作る。餃子は中国語で「ジャオズ」と発音する。アクセントが少し違うが子供を授かるという意味の「交子」と同じ発音であることから大変縁起の良い食べ物として扱われてきた。

米を主食とする南方では、餃子の代わりに湯圓（タンユエン）を食べる。湯圓とはトロリとろける餡子やゴマ、ピーナッツなどの具が入っている白玉の団子の入ったスープである。満月のように丸く、銀元（昔のお金）のように白く、また発音が団圓（トアンユエン）に近いことから、家族団欒・幸せのシンボルとされている。



中国の春節風習

中国の春節の飾りつけは、赤、黄、ゴールドをメインとしたきらびやかなもの。その代表的なものは「福字」・「春聯（しゅんれん）」である。福字とは、「福」と大きく書かれた飾り物で、家の門や壁に逆さまに貼る。なぜ



かという「倒」と「到」の発音が同じことから、「倒福（福が逆さま）」＝「到福（福が訪れる）」という意味を表すからである。春聯は対句の一種で、家の門や入り口に貼る。そこには新しい年を祝い、豊年を祈り、事業が栄え、人が健康であることを祈る言葉などが書かれている。

また、日本のお年玉と同じような「压岁錢（ヤースイチェン）」というものがある。子供たちは自分の両親と親戚からいただける。このことから、春節は子供たち一番楽しめる祝日だといえる。

文：梅 冠男

国際交流員コーナー：「面白いSeanfhocail(シャンオッカール)」

Dia(ディア) dhaoibh(イアヴ)! Conas(コナス) atá(アトー) sibh(シブ)? デリクです。

最近、天気が悪い日が多いですね。十分気をつけください。悪い天気を忘れさせるために、皆に面白いアイルランド語の「Seanfhocail(諺)」を紹介します。2月21日は国際母語デーですので、いいタイミングです。日常生活で私が紹介したseanfocailを使ってみませんか？

アイルランド語	直訳	意味／日本語版
Níl(ニール) aon(エーン) tinteán(チンチョン) mar(マール) do(ド) thinteán(ヒーンチョン) féin(フェン)	自分の暖炉は他の暖炉より最高	故郷忘じ難し(ことわざ)
Is(イズ) binn(ビン) béal(ベール) ina(イナ) thost(ハスト)	静かな口は最高	沈黙は金(ことわざ)
Tógfaidh(タグフォー) dath(ダッ) dubh(ダヴ) ach(アック) ní(ニー) tógfaidh(タグフォー) dubh(ダヴ) dath(ダッ)	何の色が黒に変更できるが、黒が変更できない	名を汚すのは簡単だが、名を取り戻すのは難しい。(意味)
Seachnaíonn(シャックニアン) súil(シュール) ní(ニー) nach(ノック) bhfeiceann(フェックアン)	目がすぐ見えることは意外に避ける	去る者日々とうとし。(ことわざ)

文：デリク・モール

★国際交流員の活動★

★ニセコ町国際交流員による番組

「English Radio Hour」 15時～15時50分 (金)
ラジオニセコ 76.2 FM

★国際交流合唱：マイ・クワイア

第2・4土曜日(2月9日・23日) 11時～13時
ニセコ町民センター 大ホール

★第5回絵本ワールド

2月2日 10時～13時30分
ニセコ町民センター 大ホール

★英会話TALK!

2月9日、2月16日 10時～11時
ニセコ町民センター 研修室4

メイさんの単語コーナー

中国語：滑雪(ファシュエ)

日本語：
スキー

アイルランド語：
Scí(スキー)

英語：
Ski(スキー)

ドイツ語：
Ski(シー)

《お問い合わせ》 国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当: 国際交流員 デリク モール (不在時: 澤田) 【電話】 0136-44-2121 【メール】 kokusai@town.niseko.lg.jp
【Facebook】 <http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu>



Niseko International Newsletter

Vol. 76 February 2019
Published by Niseko Town CIRs
(Coordinators for International Exchange)

Chinese New Year—The Spring Festival

The Chinese New Year is also called the Spring Festival. It is also celebrated as a national holiday in some countries such as Korea, Vietnam, Singapore, etc. too. In China, it is regarded as the most important festival. The Spring Festival is 1st day of the first month of the lunar calendar, this year it will be February 5th. People can get a 7-day holiday from February 4th which is Chinese New Year's Eve (which called Chuxi in Chinese) to February 10th.

The Traditional Food of the Spring Festival

The traditional Chinese New Year's food should be dumplings in most northern areas in China. Families gather and make dumplings on New Year's Eve. Dumplings are pronounced as "Jiaozi" in Chinese, which is pronounced the same as the word for fertility and good luck. Rice is the main food in south China. People eat Tangyuan instead of dumplings. Tangyuan is a sweet Soup with sesame and peanut rice dumplings. Because the shape of the rice dumpling looks like a full moon, the color is similar to the old Chinese currency, and the pronunciation is close to a word that is pronounced 'Tuan Yuan' (which means reuniting with family), Tangyuan is regarded as a symbol of reunion and happiness.

The Traditional customs of the Spring Festival

Most people decorate their house in red, yellow and gold with glittering things. The representative ones are "Fuzi" and "Chunlian". Fuzi is a kanji decoration which usually stick upside down on the gate and wall of the house. This is done due to the the same as the word "arrival". So people think that "upside down of Fuzi" = "Fu arrivals" which means happiness comes ('Fu' means happiness and

luck in Chinese). A Spring Festival couplet is a type of phrase which people stick to the gate and entrance of buildings. People write the words celebrating the new year, praying for the harvest, wealth and health on the couplets.

Another popular custom which is called "Yasuiqian" is similar to Japanese Otama (new year's money). Children can get "Yasuiqian" from their parents and families. For this reason, it is said that the Spring Festival is the most enjoyable holiday for children.

Guannan Mei



CIR Corner: "Some Interesting Seanfhocail (shan-okkal) (proverbs)"

Dia dhaoibh! Conas atá sibh? Derek here.

Hope the recent harsh weather hasn't gotten you down. To take your mind off of things, I thought I would introduce some interesting seanfhocail or Irish proverbs. I also thought it would be a good time to do this as Feb 21 is "International Mother Language Day" in which you can celebrate your mother language and all the culture that goes with it and you never know, maybe some of these will come in handy ☺

Irish	Literal Meaning	Meaning
Níl ^(kneel) aon ^(ayn) tinteán ^(tin-chawn) mar do thinteán ^(heen-chawn) féin ^(fayn)	There's no hearth like your own hearth	No place like home
Is binn béal ^(bail) ina thost ^(hust)	A silent mouth is sweet	Silence is golden
Tógfaidh ^(tug-fah) dath ^(dah) dubh ^(duv) ach ní ^(knee) tógfaidh ^(tug-fah) dubh ^(duv) dath ^(dah)	Any colour can be blackened, but black cannot take any colour	Easier to blacken a reputation than to restore it
Seachnaíonn ^(shock-knee-an) súil ^(shool) ní ^(knee) nach ^(knock) bhfeiceann ^(feck-an)	The evades what it doesn't see	Out of sight out of mind

Derek Moore

★ CIR Activities ★

★ Niseko CIR Radio Program

"English Radio Hour" Fridays 3-3:50pm
Radio Niseko 76.2 FM

★ My Choir – Choir for Niseko Town

2nd & 4th Saturday (Feb 9th, 23rd)
11:00-13:00
Niseko Chomin Center Main Hall

★ 5th Annual Picture Book World

February 2nd 10:00-13:30
Niseko Chomin Center Main Hall

★ Eikaiwa TALK!

2nd & 3rd Saturday (Feb 9th, 16th)
10:00-11:00 Niseko Chomin Center Room 4

Mei's Word Corner

English: Ski

JPN:

スキー (sukii)

Irish:

Scí (sukii)

CHN:

滑雪 (hua xue)

GER:

Ski (sii)

《Contact》 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat (Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Derek Moore (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: kokusai@town.niseko.lg.jp Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu>